

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

В данном домашнем задании я рассматривала 2 слова: лингвоспецифичное (гипотетически) и неспецифичное. Оба слова я подбирала на основе изучения английского и русского языков. Результаты исследования будут отображены в таблице, представленных ниже.

Слово 1 (лингвоспецифичное) – авось. Данное слово не имеет аналогов во многих языках мира и характерно оно в основном для русского языка, но все же оно имеет свои варианты перевода, которые я изучила на основе английского языка в параллельном корпусе НКРЯ.

Всего было 62 вхождений, но в нескольких предложениях перевод слова «авось» опускался, и оно никак не переводилось (переводчик его упустил, изменив смысл всего предложения), поэтому, количество вхождений пришлось изменить. Тем самым, мы имеем 48 вхождений. Среди них было найдено 14 моделей перевода и все они были абсолютно разными, которые я объединила в небольшие группы. Все модели перевода отражены в таблице, а ниже представлены вычисления.

Кол-во вхождений	48
Кол-во моделей перевода	17
Частота 1 модели перевода (maybe, may, might)	13
Частота 2 модели перевода (perhaps, p'raps)	9
Частота 3 модели перевода (will be (god, all right, sure, trust))	5
Частота 4 модели перевода (prechance)	4
Частота 5 модели перевода (probably, prob'ly)	3
Частота 6 модели перевода (let us hope)	3
Частота 7 модели перевода (dare)	3
Частота 8 модели перевода (if - если)	2
Частота 9 модели перевода (no doubt)	1
Частота 10 модели перевода (beg for a chance)	1
Частота 11 модели перевода (odds)	1
Частота 12 модели перевода (expecting)	1
Частота 13 модели перевода (surely)	1
Частота 14 модели перевода (presume)	1
Отношение абсолютной частоты перевода к кол-ву различных моделей	$13/14=0,92$
Средняя частота вхождений на одну модель	$48/14=3,4$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй	$13/9=1,4$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему кол-ву вхождений	$13/48=0,27$

Слово 2 (неспецифичное) – восстание. Данное слово может встретиться в различных языках, но в разных формах. Исследования по данному слову вновь было проведено в корпусе английского языка, где оно имело различные варианты перевода. Перевод данного слова зависел напрямую от контекста, от «вида» восстания (например, революционное восстание имело один перевод, а если под восстанием понималось некое политическое движение, но не в больших масштабах, то оно переводилось иначе). В результате, мы имеем 41 хождение. Среди данных вхождений было найдено 7 моделей перевода: the uprising (rising), revolt, rebellion, etching, mutiny, interor, reaction against.

Кол-во вхождений	41
Кол-во моделей перевода	7
Частота 1 модели перевода (rebellion)	24
Частота 2 модели перевода (the uprising, rising)	9
Частота 3 модели перевода (revolt)	4
Частота 4 модели перевода (etching)	1
Частота 5 модели перевода (mutiny)	1
Частота 6 модели перевода (interor)	1
Частота 7 модели перевода (reaction against)	1
Отношение абсолютной частоты перевода к кол-ву различных моделей	$24/7=3$
Средняя частота вхождений на одну модель	$41/7=5,8$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй	$24/9=2,6$
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему кол-ву вхождений	$24/41=0,58$

Вывод на основе исследований по двум словам: таким образом, благодаря специальным вычислениям, можно увидеть некие отличия между лингвоспецифичным, словом, и несспецифичным. У лингвоспецифичного слова мы видим большое кол-во моделей перевода, но частота употребления данных моделей разнится минимально между самыми употребляемыми словами (самая частотная из всех моделей занимает небольшую часть от общего числа возможных вариантов перевода). Разница между частотой употребления того или иного слова небольшая.

У несспецифичного слова много различных моделей перевода, но не так много, как у лингвоспецифичного. Но не все модели имеют частоту приближенную друг к другу (от 24 до 1), как, например, у лингвоспецифичного слова. Мы имеем большую вариацию переводов, но не все они используются одинаково в разных контекстах. Перевод данного слова чаще всего зависит от типа текста и событий, которые в нем описываются.

Что касается **общего вывода**, то мои предположения по двум словам оказались верными. Лингвоспецифичное слово «авось» действительно с трудом переводится на другие языки и имеет большое кол-во вариантов перевода, которые даже не всегда верны и передают неправильное значение данного слова. Неспецифичное слово имеет большое кол-во переводов, но все же мы видим самый частый перевод, который доминирует над остальными.